



Fewille de Miel

du Consistoire Israélite du Bas-Rhin

SEDER DE ROCH HACHANA POUR LES ACHKÉNAZIM



La pomme dans le miel

Baroukh Ata Ado-naï Elo-hénou mélèkh haalam boré péri haéts.

Yéhi ratsone milefanekha Ado-naï Elo-hénou vElo-hé avoténou, chétikhadech alénou chana tova oumetouka.

Béni sois-Tu, É-ternel notre D., Roi de l'univers, qui crée le fruit de l'arbre.

Puisse être Ta volonté, É-ternel notre D. et D. de nos pères, que Tu renouvèles pour nous une bonne et douce année.

תפוח בדבש

ברוך אתה ד' אלקינו מלך העולם בורא פרי העץ.

יהי רצון מלפניך ד' אלקינו ואלקי אבותינו, שתתחדש שנתנו ונאכלנו שנה טובה ומתוקה.

SEDER DE ROCH HACHANA POUR LES SÉFARADIM

Au début du Seder il est coutume de ne mettre sur la table que la pomme et le miel. Une fois la bénédiction sur la pomme faite, on apportera le reste des mets.



1 תפוח בדבש La pomme dans le miel

יהי רצון מלפניך ד' אלקינו ואלקי אבותינו שתתחדש שנתנו ונאכלנו שנה טובה ומתוקה מראשית השנה ועד אחרית השנה.

Yéhi ratsone milefanekha Ado-naï Elo-hénou vElo-hé avoténou, chétikhadech alénou chana tova oumetouka méréchit hachana vé'ad akharit hachana.

Puisse être Ta volonté, É-ternel notre D. et D. de nos pères, que l'année renouvelée soit pour nous bonne et douce de son début à sa fin.

ברוך אתה ד' אלקינו מלך העולם בורא פרי העץ.

Baroukh Ata Ado-naï Elo-hénou mélèkh haalam boré péri haéts.

Béni sois-Tu, É-ternel notre D., Roi de l'univers, qui crée le fruit de l'arbre.



2 כרתי Le poireau

On récite boré péri adama sur un fruit comme par exemple la banane afin de se rendre quitte pour le reste du Seder

ברוך אתה ד' אלקינו מלך העולם בורא פרי האדמה.

Baroukh Ata Ado-naï Elo-hénou mélèkh haalam boré péri haadamah.

Béni sois-Tu, É-ternel notre D., Roi de l'univers, qui crée le fruit de la terre.

יהי רצון מלפניך ד' אלקינו ואלקי אבותינו שיפירתו אויבך ושונאיך וכל מבקשי רעתנו. תרום ירך על צריך וכל אויבך יפירת.

Yéhi ratsone milefanekha Ado-naï Elo-hénou vElo-hé avoténou, chéyikharetou oivekha vessonekha vekhol mevakhé ra'aténou. Taroum yadekha a'l tsarekha vékhol oyvékha yikarétou.

Puisse être Ta volonté, É-ternel notre D. et D. de nos pères, que soient abattus nos ennemis, ceux qui nous haïssent et tous ceux qui nous veulent du mal. Ainsi ta main dominera tes adversaires, et tous tes ennemis seront exterminés.



3 סילקא La blette

יהי רצון מלפניך ד' אלקינו ואלקי אבותינו שיסתלקו אויבך ושונאיך וכל מבקשי רעתנו. סורו ממני כל פעלי און כי שבע ד' קול בכיי. סורו סורו צאו משם סמא אל תגעו צאו מתוכה הברו נשאי כלי ד'.

Yéhi ratsone milefanekha Ado-naï Elo-hénou vElo-hé avoténou, chéyistalkou oivekha vessonekha vekhol mevakhé ra'aténou. Sourou miméni kol po'alé aven, ki chama Ado-naï kol bikhyi. Sourou sourou tséou micham, tamé 'al tigu'a'ou, tséou mitokha, hibarou nossé kélé Ado-naï.

Puisse être Ta volonté, É-ternel notre D. et D. de nos pères, que soient abattus tes ennemis, ceux qui te haïssent et tous ceux qui nous veulent du mal. Loin de moi tout artisan d'iniquité ! Car l'É-ternel entend le bruit de mes sanglots. Éloignez-vous, éloignez-vous, quittez ces lieux ! Ne touchez à rien d'impur ! Sortez de son enceinte; purifiez-vous, vous qui portez les armes de l'É-ternel !

4 תמר La datte

יְהִי רְצוֹן מִלְפָּנֶיךָ ד' אֱלֹהֵינוּ וְאַלְקֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׂיִתְמוּ אוֹיְבֶיךָ וְשִׁנְאוֹיָהּ וְכָל מִבְקָשֵׁי רַעְתָּנוּ יִתְמוּ חֲסָאִים מִן הָאָרֶץ וְרָשָׁעִים עוֹד אֵינָם בְּרָכִי נִפְשִׁי אֶת ד' הַלְלוּיָהּ. וּבְחֻסְדֶּךָ תַּצְמִית אוֹיְבֵי וְהַבְדֵּת כָּל צוּרֵי נִפְשִׁי כִּי אֲנִי עַבְדְּךָ.

Yéhi ratsone milefanekha Ado-naï Elo-hénou vElo-hé avoténou, chéyítamou oivékha vessonékha vekhol mevakché ra'aténou. Yítamou khataïm min haaretz, ourchalim o'd énam, barékhi nafshi èt Ado-naï, Alélouya. Ouvkhasdekha tatsmit oyvay véhaavadta kol tsoréré nafchi ki ani 'avdekha.

Puisse être Ta volonté, É-ternel notre D. et D. de nos pères, que soient anéantis tes ennemis, ceux qui te haïssent et tous ceux qui nous veulent du mal. Que les pécheurs disparaissent de la terre, que les méchants ne soient plus! Mon âme, bénis l'É-ternel, Alélouya! Dans ta bonté, tu anéantiras mes ennemis, tu feras périr tous ceux qui me sont hostiles, car je suis ton serviteur.

7 רימון La grenade

יְהִי רְצוֹן מִלְפָּנֶיךָ ד' אֱלֹהֵינוּ וְאַלְקֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׂיִרְבוּ וְכִיּוֹתִינוּ כְּרַמּוֹן.

Yéhi ratsone milefanekha Ado-naï Elo-hénou vElo-hé avoténou, chéyirbou zakhiyoténou karimone.

Puisse être Ta volonté, É-ternel notre D. et D. de nos pères, que nous soyons remplis de mérites comme la grenade.

5 קרע La courge

יְהִי רְצוֹן מִלְפָּנֶיךָ ד' אֱלֹהֵינוּ וְאַלְקֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׂתִקְרַע רוּעַ גֹּזֵר דִּינָנוּ וְיִקְרָאוּ לְפָנֶיךָ זְכִיּוֹתֵינוּ.

Yéhi ratsone milefanekha Ado-naï Elo-hénou vElo-hé avoténou, chétikra' ro'a gzar dinénou, veyikarou lefanekha zakhiyoténou.

Puisse être Ta volonté, É-ternel notre D. et D. de nos pères, que le mal de notre verdict soit déchiré, et que nos mérites soient énoncés devant Toi.

6 רוביא Le sésame

יְהִי רְצוֹן מִלְפָּנֶיךָ ד' אֱלֹהֵינוּ וְאַלְקֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׂיִרְבוּ וְכִיּוֹתִינוּ.

Yéhi ratsone milefanekha Ado-naï Elo-hénou vElo-hé avoténou, chéyirbou zakhiyoténou.

Puisse être Ta volonté, É-ternel notre D. et D. de nos pères, que nos mérites se multiplient.



8 דגים Le poisson

יְהִי רְצוֹן מִלְפָּנֶיךָ ד' אֱלֹהֵינוּ וְאַלְקֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׂנַפְרָה וְנִרְבָּה כְּדָגִים וְתִשָּׁנָה עָלֵינוּ בְּשֵׁנָא פִּקִּיחָא.

Yéhi ratsone milefanekha Ado-naï Elo-hénou vElo-hé avoténou, chénihré venirbé kadaguim, vétishguakh 'alan be'ena pékikha.

Puisse être Ta volonté, É-ternel notre D. et D. de nos pères, que nous soyons féconds et que nous nous multiplions comme des poissons, et veille attentivement sur nous.

9 ראש כבש La tête de mouton

יְהִי רְצוֹן מִלְפָּנֶיךָ ד' אֱלֹהֵינוּ וְאַלְקֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׂנַהֲיָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזִנְבִּי וְתִזְכּוֹר לָנוּ אֵילֹו שֵׁל יִצְחָק.

Yéhi ratsone milefanekha Ado-naï Elo-hénou vElo-hé avoténou, chénihyé leroch velo lezanav vetizkor lanou élo chel its'hak.

Puisse être Ta volonté, É-ternel notre D. et D. de nos pères, que nous soyons à la tête et non à la queue, et souviens-toi pour nous du bélier d'its'hak.

שנה טובה ומתוקה

Une bonne et douce année



CONSISTOIRE ISRAËLITE DU BAS-RHIN 1A, rue René Hirschler - 67000 Strasbourg (France)

☎ : + 33 (0) 3.88.14.46.50 - 📠 : + 33 (0) 3.88.25.12.65 - 📧 : cibr@cibr.fr - 🌐 : www.cibr.fr

Établissement public du culte - Régi par l'ordonnance royale du 25 mai 1844 - Siret : 186 704 607 000 32